

Крылова Ирина Александровна

**ДИНАМИКА РАЗВИТИЯ ФОНОЛОГИИ ЯЗЫКА-ЛЕКСИФИКАТОРА В ГАВАЙСКОМ АНГЛИЙСКОМ КРЕОЛЕ**

В статье рассматривается вопрос развития и перестройки фонологии языка-лексификатора в пиджинах и креолях на примере гавайского английского креоля с позиций синергетического подхода к изучению языков.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/1/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/1/23.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). С. 86-89. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

**REDUPLICATIVE FORMATIONS IN FRENCH YOUTH SOCIAL DIALECT**

**Natal'ya Nikolaevna Kopytina**, Ph. D. in Philology  
Department of French Language  
Faculty of Romance-Germanic Philology  
National Research University "Belgorod State University"  
natali\_kopytina@rambler.ru

The author reveals the content of the notion "reduplication", determines reduplicative formations role in French youth social dialect and considers basic reduplication types.

*Key words and phrases:* youth social dialect; emotional-expressive function; reduplication; absolute and partial reduplication; intensifying repetition.

УДК 811.111.8

*В статье рассматривается вопрос развития и перестройки фонологии языка-лексификатора в пиджинах и креолях на примере гавайского английского креоля с позиций синергетического подхода к изучению языков.*

*Ключевые слова и фразы:* язык-лексификатор; пиджины; креольские языки; синергетика; лингвистическая синергетика.

**Ирина Александровна Крылова**, к. филол. н.

*Кафедра раннего обучения иностранным языкам*

*Институт детства*

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург*

*irenesmith@yandex.ru*

**ДИНАМИКА РАЗВИТИЯ ФОНОЛОГИИ ЯЗЫКА-ЛЕКСИФИКАТОРА  
В ГАВАЙСКОМ АНГЛИЙСКОМ КРЕОЛЕ<sup>©</sup>**

Лингвистическая синергетика занимается изучением процессов самоорганизации, саморегуляции и саморазвития сложных языковых и речевых систем. К таким системам, в частности, относятся пиджины и креольские языки, исследование которых является одной из актуальных проблем современной лингвистики. Интерес к процессам пиджинизации и креолизации объясняется тем, что быстрый темп развития пиджинов и креольских языков (в течение трех - пяти поколений) создает удобный полигон для изучения глубинных механизмов развития языка, для понимания и раскрытия синергетических механизмов, управляющих скачкообразным формированием и развитием языков как саморегулирующихся сложных систем [1, с. 35].

Пиджин - это вспомогательная лингвистическая система, которая развивается как элементарное средство общения между людьми, говорящими на разных языках, и не является родным языком ни для кого из говорящих на нем. Образование этой системы происходит в обстановке интенсивного межъязыкового контакта. Пиджин характеризуется ограниченным словарем, состоящим из слов с предельно широким значением, и перестройкой грамматической системы языка-лексификатора (ЯЛ) в сторону значительного упрощения.

Пройдя обычно несколько стадий развития (жаргон, стабильный пиджин, расширенный пиджин), в том числе и нативизацию, пиджин может превратиться в креоль - родной язык некоторого общества [5, р. 102].

Креольский язык характеризуется развитием собственных норм в произношении, образованием новых грамматических средств и структур, отличающихся от ЯЛ. По сравнению с пиджином, словарный состав и синтаксис креольского языка заметно расширяются для удовлетворения коммуникативных потребностей говорящих.

Процесс динамического (диахронического) развития фонологии от ЯЛ к пиджинам и креолям можно восстановить путём сравнения системы вокализма и консонантизма на нескольких временных срезах. Воспользуемся результатами, полученными при изучении гавайского английского креоля (ГАК), языком-лексификатором которого является американский английский язык (ААЯ).

Рассмотрим парадигматику вокализма и консонантизма ААЯ на рубеже XIX-XX веков, т.е. в предположительный период зарождения ГАК, до настоящего времени, а затем её развитие в ГАК.

Исследования динамики звукового строя ААЯ в период с конца XIX в. до наших дней, анализ англо-креольской орфографии, а также имеющиеся фонетические описания современного ГАК дают возможность смоделировать в общих чертах судьбу вокализма и консонантизма ЯЛ при формировании английского креоля в течение последних 100 лет. Анализ материалов позволяет утверждать, что изменения в современной англо-креольской фонетико-фонологической парадигме по сравнению с ЯЛ распределены достаточно неравномерно. В системе вокализма такие изменения особенно заметны.

Из описаний системной диахронии вокализма, приводимых в работах исследователей звукового строя ААЯ [2, р. 33; 3] видно, что при относительной устойчивости парадигм кратких гласных, система долгих монофтонгов неустойчива. Количественный состав долгих гласных сократился за счет превращения некоторых из них в дифтонгоиды (глайды), например, /i:/ в /iy/ и /u:/ в /uw/ (используется система фонетической транскрипции П. Эйвери и С. Эрлик [2, р. 33]) или замены на дифтонги, например, долгие гласные /e:/ и /o:/ выпали из парадигмы и заменились дифтонгами /ey/ и /ow/. Долгая фонема /ɔ:/ потеряла долготу, краткая /ɔ/ рубежа XIX-XX вв. исчезла, а её место заняла фонема /a/. Полностью перестала существовать долгая гласная /a:/, передав свои функции гласной фонеме /æ/ (см. Рис. 1 а, б).

а) Монофтонги ААЯ на рубеже XIX-XX вв.

i:		u:
ɪ		ʊ
e:	ə əɾ	o:
ɛ	ʌ	ɔ
æ		ɔ:
		a a:

б) Современная система гласных фонем и глайдов ААЯ

iy		uw
ɪ		ʊ
	ə əɾ	
ɛ	ʌ	ɔ
æ		a

в) Современная система гласных фонем ГАК

iy		uw
	əɾ	
ɛ	ʌ	ɔ
æ		a

Рис. 1. Динамика развития гласных фонем ААЯ и система гласных фонем ГАК

Гавайский английский креоль имеет свою индивидуальную фонологическую систему. Даже притом, что большинство слов ГАК заимствованы из ААЯ, многие из них произносятся иначе, чем предписывают нормы ААЯ.

Надо заметить, что в ГАК используется такой же набор дифтонгов, как и в ААЯ, а именно /ey/, /ay/, /oy/, /aw/, /ow/, но всего лишь восемь основных гласных фонем [4, р. 21] (см. Рис. 1 в).

При анализе системы англо-креольского вокализма выясняется, что сохраняется тенденция к сокращению общего количества гласных с 15 до восьми и отсутствию долгих гласных фонем. Однако исчезают противопоставления /iy : i/, /uw : u/ с сохранением дифтонгоидов в каждой паре фонем. Также сокращается количество гласных фонем среднего ряда (/ə/) [Ibidem, р. 22].

Исходная система согласных ААЯ на рубеже XIX-XX вв. и в настоящее время оставалась более устойчивой (Таблица 1) по сравнению с вокализмом. Эту устойчивость консонантизма ЯЛ наследует и ГАК (Таблица 2).

Слабым звеном консонантной парадигмы англо-креоля оказываются фонемы /ð/ и /θ/. Поэтому в словах, унаследованных из ААЯ, эти фонемы заменяются соответственно фонемами /t/ или /d/, например, *tink* вместо англ. *think* [θɪŋk], *bot* вместо англ. *both* [bɒθ], *dis* вместо англ. *this* [ðɪs] и *fada* вместо англ. *father* [ˈfɑðə]. Также отсутствует фонема /ŋ/. Она заменена фонемой /n/ [Ibidem, р. 23].

С другой стороны, система консонантизма гавайского английского креоля включает в себя согласную фонему, которая не имеет смысловозначительной функции в американском варианте английского языка - так называемый «флар». Эта фонема, реализующаяся в звуке [D], похожа на американское озвончение [t] между гласными звуками, встречается в словах японского происхождения, таких как *kaDate* < ААЯ *karate*. Также в ГАК есть глоттальная остановка (гортанная смывка), обозначаемая на письме /ʔ/. Она используется в словах гавайского происхождения, например, *kama'aina* 'человек, рожденный на Гавайях' [Ibidem, р. 21].

**Таблица 1.** *Согласные звуки американского английского языка XIX-XX вв.*

Действующий орган	Тип звука	Губно-губные	Губно-зубные	Межзубные	Альвеолярные	Палато-альвеолярные	Заднеязычные	Глоттальные
Смычные	гл.	p			t		k	
	зв.	b			d		g	
Щелевые	гл.		f	θ	s	ʃ		h
	зв.		v	ð	z	ʒ		
Аффрикаты	гл.					tʃ		
	зв.					dʒ		
Носовые		m			n		ŋ	
Ретрофлексивные					r			
Латеральные					l			
Полугласные		w				y		

Такими образом, при рассмотрении динамики развития фонологии языка-лексификатора в гавайском английском креоле можно выделить следующие важные особенности.

При усвоении вокализма языка-лексификатора для ГАК характерна относительная устойчивость парадигмы кратких гласных при неустойчивости системы долгих монофтонгов. Количественный состав долгих гласных сократился за счёт превращения некоторых из них в дифтонгоиды (глайды) или замены на дифтонги.

Также сохраняется тенденция к сокращению общего количества гласных и отсутствию долгих гласных фонем. Исчезновение противопоставлений /iу : ɪ/, /uw : u/ с сохранением дифтонгоидов в каждой паре фонем привело к тому, что в некоторых словах звуки [ɪ] и [u] выступают как варианты фонем /iу/ и /uw/ соответственно. В результате появляется омофония слов, образующих минимальные пары, т.к. различающие их в фонемах перестают нести смысловоразличительную функцию, как это было в ААЯ. Примером служат такие минимальные пары ААЯ как sheep [ʃiyp] - ship [ʃɪp], seat [siyt] - sit [sit], которые в ГАК становятся омофонами [ʃiyp] и [siyt] соответственно.

**Таблица 2.** *Согласные звуки гавайского английского креоля*

Действующий орган	Способ образования	Губно-губные	Губно-зубные	Межзубные	Альвеолярные	Палато-альвеолярные	Заднеязычные	Глоттальные
Смычные	гл.	p			t		k	
	зв.	b			d		g	
Щелевые	гл.		f	-	s	ʃ		h
	зв.		v	-	z	ʒ		
Аффрикаты	гл.					tʃ		
	зв.					dʒ		
Носовые		m			n		-	
Ретрофлексивные					r			
Латеральные					l			
Полугласные		w				y		

В системе креольского консонантизма прослеживается тенденция к незначительному упрощению системы ЯЛ, выраженная в отсутствии щелевых фонем /ð, θ/, но также и в наличии, условно говоря, «устойчивых фонем», которые сохранились в системе согласных ГАК.

#### Список литературы

1. **Пиотровский Р. Г.** Лингвистическая синергетика: исходные положения, первые результаты, перспективы. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. 160 с.
2. **Avery P., Ehrlich S.** Teaching American English Pronunciation. Oxford: Oxford University Press, 1992. 254 p.
3. **Krapp G. Ph.** The Pronunciation of Standard English in America // American English 1781-1921 / ed. and with new introductions by D. R. Davis. London - New York: Routledge, 2003. Vol. VIII. P. 1-235.

4. **Sakoda K., Siegel J.** Pidgin Grammar: an Introduction to the Creole English of Hawaii. Honolulu: Bess Press, 2003. VIII+120 p.
5. **Sebba M.** Contact Languages: Pidgins and Creoles. London: Macmillan Press, Ltd., 1997. XII+314 p.
6. **Vanderslice R., Pierson L. S.** Prosodic Features of Hawaiian English // The Quarterly Journal of Speech. 1967. L. III. P. 156-166.

#### LANGUAGE-LEXIFIER PHONOLOGY DEVELOPMENT DYNAMICS IN HAWAIIAN ENGLISH CREOLE

**Irina Aleksandrovna Krylova**, Ph. D. in Philology

*Department of Foreign Languages Early Teaching*

*Institute of Childhood*

*Russian State Pedagogical University named after A. I. Gertsen in St. Petersburg*

*irenesmith@yandex.ru*

The author considers the problem of a language-lexifier phonology development and reorganization in pidgins and creoles by the example of the Hawaiian English creole from the positions of the synergetic approach to languages studying.

*Key words and phrases:* language-lexifier; pidgins; creole languages; synergetics; linguistic synergetics.

УДК 81.37

*Межуровневое полевое образование позволяет структурировать и систематизировать разные уровни языка. В данной статье - это лексический и фразеологический уровни, объединенные общей темой «внутренние органы человека». Цель данной статьи - проследить семантическое наполнение лексем на этих уровнях, так как фразеологическая парадигма - это отражение национально-культурного опыта того или иного народа. Каковы результаты этого процесса на материале французского языка?..*

*Ключевые слова и фразы:* полевое образование; парадигма; ядро; лексика; фразеология; лексема; фразеологизм; семантика; французский язык.

**Наталья Ивановна Купина**, к. филол. н.

*Кафедра иностранных языков № 2*

*Факультет романо-германской филологии*

*Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет»*

*Nkupina@bsu.edu.ru*

#### МЕЖУРОВНЕВОЕ ПОЛЕВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)<sup>©</sup>

В современной лингвистике считается, что поле представляет собой совокупность элементов, которые связаны между собой структурными отношениями, образующие семантическую общность. В нем выделяют микрополя, ядро и периферию со своими функциями. Разные поля могут накладываться друг на друга, образуя зоны постепенных переходов. Материалом для нашего исследования послужили конкретные слова: в значениях этих слов присутствуют семы 'предметность' и 'пространственность'. Эти существительные, будучи знаками реальных, составляют область культурно-коннотированной лексики и, являясь средством выразительности и образности в языке, способны вызывать индивидуальные ассоциации в каждом конкретном языке в зависимости от культурных стереотипов народа [3, с. 89]. К конкретным существительным относятся исходные лексемы, составляющие лексико-фразеологическое поле «внутренние органы человека» во французском языке. В работе под лексико-фразеологическим полем (ЛФП) мы понимаем совокупность лексем и ФЕ, вступающих друг с другом в парадигматические отношения, называя определенную смысловую сферу. ЛФП формируется парадигмами, которые могут быть как лексическими, совокупность всех лексем поля, так и фразеологическими, совокупность всех фразеологических единиц поля. В работе фразеологическая парадигма может быть двух видов: макро- и микропарадигма. Под первой подразумевается наличие множества ФЕ с одной опорной лексемой (от 10 ФЕ и выше), а под второй - неразветвленная сеть фразеологизмов с одной опорной лексемой (до 10 ФЕ). Взаимосвязь лексической и фразеологической парадигм происходит внутри исследуемого ЛФП на уровне проявления номинативного потенциала, семантических возможностей лексем во фразеологических единицах. Поэтому основное внимание сосредотачивается на семантике - значимом элементе, обуславливающем свойства фразеологизмов в функционально-коммуникативном и коннотативном планах.

Упомянутые парадигмы ЛФП делятся на лексико-фразеологические ряды, представляющие собой определенную понятийную или номинативную сферу. Каждый ряд соответственно включает в себя лексемы со всеми своими значениями (лексико-семантическими вариантами) и фразеологическими единицами. Если изначально исходная лексема многозначна, то данные образования могут быть достаточно крупными.